

Allgemeine Geschäftsbedingungen	General Terms and Conditions
Diese Bedingungen gelten für die WÜRZ GMBH, Hanns-Martin-Schleyer-Straße 20a, D-47877 Willich	These conditions apply to WÜRZ GMBH, Hanns-Martin-Schleyer-Strasse 20a, D-47877 Willich.
I GELTUNGSBEREICH	I SCOPE OF APPLICATION
Diese Lieferbedingungen gelten gegenüber Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.	These terms of delivery apply to entrepreneurs, legal entities under public law, and special funds under public law.
Unsere Lieferungen und Leistungen erfolgen ausschließlich aufgrund der nachstehenden Bedingungen.	Our deliveries and services are provided exclusively on the basis of the following terms and conditions.
Geschäftsbedingungen des Bestellers, die von uns nicht ausdrücklich anerkannt werden, haben keine Gültigkeit.	Terms and conditions of the buyer that are not expressly recognized by us are not valid.
II ALLGEMEINES	II GENERAL PROVISIONS
Die in unseren Prospekten und Katalogen sowie die in unseren Angeboten enthaltenen technischen Angaben (einschließlich Gewichts- und Maßangaben), Abbildungen und Zeichnungen sind branchenübliche Näherungswerte, soweit sie nicht von uns ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind.	The technical data (including weight and dimensional data), illustrations, and drawings contained in our brochures, catalogs, and offers are approximate values customary in the industry, unless we expressly designate them as binding.
An Kostenvoranschlägen, Angeboten Mustern, Zeichnungen u. ä. Informationen körperlicher und unkörperlicher Art - auch in elektronischer Form - behalten wir uns Eigentums-, Urheber- und Nutzungsrecht vor. Sie dürfen auch nach Abwicklung und Aufhebung des Vertragsverhältnisses Dritten nicht zugänglich gemacht oder anderweitig, z.B. für eigene Zwecke oder eigene Produktion, genutzt werden.	We reserve the right of ownership, copyright and right of use for cost estimates, quotations, samples, drawings and similar information of a physical and non-physical nature, including in electronic form. Even after the contractual relationship has been fulfilled and terminated, they may not be made accessible to third parties or used in any other way, e.g. for your own purposes or your own production.
Jeder Vertragspartner wird alle Unterlagen (inkl. Muster, Modelle und Daten) und Kenntnisse, die er aus der Geschäftsverbindung erhält, nur für die gemeinsam verfolgten Zwecke verwenden und mit der gleichen Sorgfalt wie entsprechende eigene Unterlagen und Kenntnisse gegenüber Dritten geheim halten, wenn der andere Vertragspartner sie als vertraulich bezeichnet oder an ihrer Geheimhaltung ein offenkundiges Interesse hat.	Each contracting party shall use all documents (including samples, models, and data) and knowledge obtained from the business relationship only for the jointly pursued purposes and shall keep them secret from third parties with the same care as its own documents and knowledge if the other contracting party designates them as confidential or has an obvious interest in their confidentiality.
Diese Verpflichtung beginnt ab erstmaligem Erhalt der Unterlagen oder Kenntnisse und endet 60 Monate nach Ende der Geschäftsverbindung. Die Verpflichtung gilt nicht für Unterlagen und Kenntnisse, die allgemein bekannt sind oder die bei Erhalt dem Vertragspartner bereits bekannt waren, ohne dass er zur Geheimhaltung verpflichtet war, oder die danach von einem zur Weitergabe berechtigten Dritten übermittelt werden oder die von dem empfangenden Vertragspartner ohne Verwertung geheim zu haltender Unterlagen oder Kenntnisse des anderen Vertragspartners entwickelt werden.	This obligation shall commence upon initial receipt of the documents or knowledge and shall end 60 months after the end of the business relationship. The obligation does not apply to documents and knowledge that are generally known or that were already known to the contractual partner upon receipt without the contractual partner being obliged to maintain confidentiality, or that are subsequently transmitted by a third party authorized to disclose them, or that are developed by the receiving contractual partner without using documents or knowledge of the other contractual partner that must be kept confidential.

III RECHTLICHE GRUNDLAGEN DES AUFTRAGS	III LEGAL BASIS OF THE CONTRACT
Bestandteile eines abzuschließenden Vertrages sind in nachstehender Reihenfolge, wobei bei Widersprüchen das Vorhergehende gegenüber dem Nachfolgenden Vorrang hat: ▪ unsere schriftliche Auftragsbestätigung, ▪ diese Allgemeinen Lieferungsbedingungen, die gesetzlichen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland	Constituent parts of a contract to be concluded are in the following order, and in the case of a discrepancy the preceding component takes precedence over the one which follows: ▪ our written order confirmation ▪ these General Terms of Delivery the statutory provisions of the Federal Republic of Germany
Abweichende Bedingungen des Bestellers sind von uns auch dann nicht anerkannt, wenn wir die Lieferung/Leistung ausführen, ohne den Bedingungen des Bestellers besonders widersprochen zu haben.	We do not recognize any deviating terms and conditions of the buyer, even if we carry out the delivery or service without expressly objecting to the buyer's terms and conditions.
IV PREIS UND ZAHLUNG	IV PRICE AND PAYMENT
Unsere Preise gelten netto ab Werk, ausschließlich Verpackung, die zum Selbstkostenpreis berechnet und Eigentum des Bestellers wird, bei umsatzsteuerpflichtigen Lieferungen und Leistungen zzgl. der bei Rechnungsstellung gültigen Mehrwertsteuer.	Our prices are net ex works excluding packaging, which is added to the net price and becomes the property of the buyer. For deliveries and services subject to value added tax the VAT applicable on the date of issue of the invoice is to be added.
Alle Rechnungen sind innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne jeden Abzug zur Zahlung fällig.	All invoices are payable within 30 days of the invoice date without deductions.
Zahlungen sind bargeldlos, per Zahlungsanweisung an eine Bank auf ein von uns angegebenes Bankkonto zu leisten.	Payments must be made cashless, by money order to a bank account specified by us.
Der Besteller muss spätestens bei Vertragsunterzeichnung seine Bankverbindung bekanntgeben. Wir sind berechtigt, eine geschäftliche Beziehung mit der Bank des Bestellers aus wichtigen Gründen abzulehnen.	The customer must provide their bank details at the latest upon signing the contract. We are entitled to refuse a business relationship with the customer's bank for important reasons.
Alle Zahlungen sind in EUR zum vollen Rechnungswert ohne Verluste für uns aufgrund von Wechselkursen, Schwankungen, Bankgebühren, Maklergebühren oder anderen Ursachen zu leisten. Wir behalten uns das Recht vor, unseren Bestellern den Differenzbetrag zwischen Rechnungswerten oder realisiertem Wert, der unserem Bankkonto gutgeschrieben wird, in Rechnung zu stellen.	All payments must be made in EUR at the full invoice value without any losses for us due to exchange rates, fluctuations, bank charges, brokerage fees, or other causes. We reserve the right to charge our customers the difference between invoice values or the actual value credited to our bank account.
Im Falle von bei Vertragsabschluss für uns nicht voraussehbaren Erhöhungen der unserer Kalkulation zugrunde liegenden Material-, Lohn- oder Energiekosten, die nach Ablauf von vier Monaten nach Vertragsabschluss eingetreten sind, ist eine entsprechende Preisangleichung zu vereinbaren. Kommt eine Einigung in angemessener Frist nicht zustande, so bestimmen wir die Preisangleichung nach billigem Ermessen.	In the event of an increase in material, labor, or energy costs based on our price estimates that were not foreseeable at the time of conclusion of the contract and that occurs after four months have elapsed since conclusion of the contract, a corresponding price adjustment shall be agreed upon. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, we will determine a fair price adjustment.
Bei Zahlungsverzug des Bestellers sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe des Satzes in Rechnung zu stellen, den die Bank uns für Kontokorrentkredite berechnet, mindestens aber in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank. Gemäß § 288 Abs. 5 BGB i. V. m. Art. 3 EU-Richtlinie 2011/7/EU steht uns bei Verzug eine gesetzliche Pauschale von 40	If the customer is in default of payment, we shall be entitled to charge default interest at the rate charged to us by the bank for overdrafts, but at least 8 percentage points above the respective base rate of the European Central Bank. In accordance with Section 288 (5) of the German Civil Code (BGB) in conjunction with Article 3 of EU Directive 2011/7/EU, we are entitled to a statutory flat rate of 40 euros per due

Euro je fälliger Rate zu. Dieser Anspruch besteht zusätzlich zu Verzugszinsen und ist unabhängig von einem konkreten Schadensnachweis. Darüber hinaus behalten wir uns die Geltendmachung weiterer Verzugsschäden vor.	installment in the event of default. This claim exists in addition to default interest and is independent of any specific proof of damage. Furthermore, we reserve the right to assert further claims for damages caused by default.
Bei Zahlungsverzug können wir nach schriftlicher Mitteilung an den Besteller die Erfüllung unserer Verpflichtungen bis zum Erhalt der Zahlungen einstellen.	In case of a delayed payment, we can until receipt of the payments cease the fulfilment of our obligations after informing the buyer in writing.
Wechsel und Schecks werden nur nach Vereinbarung sowie nur erfüllungshalber und unter der Voraussetzung ihrer Diskontierbarkeit angenommen. Diskontspesen werden vom Tage der Fälligkeit des Rechnungsbetrages an berechnet.	Bills of Exchange and cheques are only accepted by previous arrangement and only on account of payment on the condition that they are bankable. Discount charges are calculated from the date the sum of the invoice is due.
Eine Gewähr für rechtzeitige Vorlage des Wechsels und Schecks und für Erhebung von Wechselprotest wird ausgeschlossen. Wird ein Wechsel bzw. Scheck nicht eingelöst oder kommt der Besteller mit einer Teilzahlung in Verzug, können wir unsere gesamte (Rest-) Forderung – auch wenn dafür Schecks oder Wechsel gegeben sind – sofort fällig stellen.	We do not guarantee punctual presentation of the bill of exchange and cheque, and for the protest of a bill of exchange. If a bill or cheque is not paid in or if the buyer goes into arrears with an instalment, we have the right to request immediate payment for the total (remaining) sum, also if cheques or bills are given for this.
Haben wir unstreitig teilweise fehlerhafte Ware geliefert, ist der Besteller dennoch verpflichtet, die Zahlung für den fehlerfreien Anteil zu leisten, es sei denn, dass die Teillieferung für ihn kein Interesse hat. Im Übrigen kann der Besteller nur mit rechtskräftig festgestellten oder unbestrittenen Gegenansprüchen aufrechnen. Wir können jegliche Zurückbehaltungsrechte des Bestellers durch schriftliche selbstschuldnerische Bankbürgschaft im Wert des zu sichernden Rechts abwenden.	If we have indisputably delivered partly defective goods, the buyer is nevertheless obliged to make payment for the part which is not defective unless he has no interest in a part delivery. The buyer may only offset legally valid and enforceable or undisputed claims. We may exclude all rights of retention of the buyer by means of a directly enforceable bank guarantee in the amount of the value of the right to be secured.
Wenn nach Vertragsschluss erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Partners gefährdet wird, so können wir die Leistung verweigern und dem Besteller eine angemessene Frist bestimmen, in welcher er schrittweise gegen Lieferung zu zahlen oder Sicherheit zu leisten hat. Bei Verweigerung des Partners oder erfolglosem Fristablauf sind wir berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz zu verlangen.	If, after conclusion of the contract, it becomes apparent that our monetary demand is at risk due to the insolvency of the partner, then we have the right to refuse to perform further services and give the buyer an equitable period of time during which it must pay for the delivery step by step or provide security. In the event of refusal by the partner or upon expiry of the time period without a successful outcome, we are entitled to withdraw from the contract and claim damages.
Wir sind berechtigt, sämtliche Forderungen, die uns gegen den Besteller zustehen, gegen sämtliche Forderungen, die dem Besteller, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen uns zustehen, aufzurechnen.	We may offset all outstanding claims against the buyer with all outstanding amounts owed to us by the buyer, regardless of the legal basis for such claims.
V AUSFUHRNACHWEIS UMSATZSTEUER	V VALUE ADDED TAX EVIDENCE OF EXPORTS
Wenn der Käufer oder sein Vertreter außerhalb der EU ansässig ist (extraterritorialer Kunde) und Waren, die vom EU-Zoll abgefertigt wurden, abholt oder außerhalb der EU-Zone transportiert oder versendet, muss er uns die für steuerliche Zwecke erforderliche Ausfuhrbescheinigung vorlegen.	If the buyer or their representative is based outside the EU (extraterritorial customer) and collects goods that have been cleared through EU customs or transports or ships them outside the EU zone, they must provide us with the export certificate required for tax purposes.

Wird dieser Nachweis nicht erbracht, hat der Besteller die für die ausgeführte Lieferung von uns gesetzlich geschuldete Umsatzsteuer auf den Rechnungsbetrag zu zahlen.	If this receipt is not supplied the buyer must pay the statutory value added tax payable on top of the invoice amount for the delivery carried out by us.
Bei Lieferungen von EU-verzollter Ware von einem EU- Mitgliedsland in ein anderes EU-Mitgliedsland hat uns der Besteller vor der Lieferung seine Umsatzsteuer- Identifikationsnummer mitzuteilen, unter der er die Erwerbsbesteuerung innerhalb der EU durchführt. Anderenfalls, sowie in den Fällen, in denen in einem EU-Staat die Erwerbsbesteuerung nicht durchgeführt werden kann, hat er für unsere Lieferungen zusätzlich zum vereinbarten Kaufpreis den von uns gesetzlich geschuldeten Umsatzsteuerbetrag zu zahlen.	For delivery of EU duty-paid goods from an EU member state to another EU member state, the buyer must inform us of its value added tax identification number, under which the buyer pays value added tax within the EU, prior to delivery. Otherwise, and in the event the VAT in the target country is not repaid, the buyer must pay the added statutory value tax owed by us for our deliveries on top of the agreed purchase price.
Bei der Abrechnung von Lieferungen von der Bundesrepublik Deutschland in andere EU-Mitgliedsstaaten kommt die Umsatzsteuerregelung des jeweiligen Empfänger-Mitgliedstaates zur Anwendung, wenn entweder der Käufer in einem anderen EU-Mitgliedsstaat zur Umsatzsteuer registriert ist oder wenn wir in dem Empfänger-Mitgliedsstaat zur Umsatzsteuer registriert sind.	For the payment of deliveries from the Federal Republic of Germany to other EU member states the value added tax laws of the respective recipient member state come into force if either the buyer is registered in a different member state or if we are registered in the recipient member state to pay value added tax.
VI LIEFERUNG UND LIEFERZEIT	VI DELIVERY AND DELIVERY TIME
Konstruktions- und Formänderungen des Liefergegenstandes, die dessen Wert erhöhen oder unberührt lassen, rechtfertigen nicht die Ablehnung des Liefergegenstandes durch den Besteller, solange die Abweichungen die beabsichtigte Verwendung nicht beeinträchtigen.	Changes to the construction and form of the delivery goods which increase or do not change their value do not entitle the buyer to reject the delivery goods if the deviations do not impair the intended use.
Werkstoffqualität und Maße bestimmen sich nach dem bei Vertragsschluss geltenden DIN/EN-Normen bzw. Werkstoffblättern, mangels solcher nach Handelsbrauch. Abweichungen von Güte, Maß und Gewicht sind nach DIN/EN oder der geltenden Übung zulässig. Bezugnahmen auf Normen, Werkstoffblätter oder Werks- Prüfbescheinigungen sowie Angaben zu Qualität, Maßen, Gewichten und Verwendbarkeit sind keine Zusicherungen oder Garantien, ebenso wenig Konformitätserklärungen, Herstellererklärungen und entsprechende Kennzeichen wie CE (Europäische Konformität) und GS Geprüfte Sicherheit).	Material qualities and measures are acc. to DIN/EN standards or material grade sheets or in the absence of these acc. to commercial usage valid upon conclusion of the contract. Deviation in quality, measures and weight are permissible according to DIN/EN standards or customary practice. Reference to standards, material grade sheets or work inspection documents as well as information concerning quality, measures, weights and applicability are not representations or guarantees, nor are they declarations of conformity or manufacturer's declarations with the corresponding labels such as CE (European conformity) and GS (safety checked).
Teillieferungen und Teilleistungen durch uns sind in zumutbaren Umfang zulässig. Sie werden gesondert in Rechnung gestellt.	Partial deliveries or partial services are permitted to a reasonable extent. They will be invoiced separately.
Wir liefern ab Werk, unfrei und unversichert. Wird der Versand vereinbarungsgemäß von uns durchgeführt, so bestimmen wir Versandweg und -mittel sowie Spediteur und Frachtführer.	We deliver uninsured ex works, and the buyer bears the transport costs. If we organize the transport, we decide on the route and type of transport as well as the forwarding agent and carrier.
Bei vereinbarter Aufstellung des Liefergegenstandes durch uns hat der Besteller geeignete Räume, passende Stromquellen und die zum Anschluss des Liefergegenstandes erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung zu stellen. Sie müssen unseren Richtlinien und den geltenden Fachnormen entsprechen.	In case we arrange the installation of the delivery goods, the buyer must make available sufficient space, suitable electricity sources and the facilities necessary for the connection of the delivery goods. They have to meet our guidelines and the appropriate technical standards.

Zur Lieferung und Montage sind wir nur verpflichtet, nachdem eine verbindliche Vereinbarung zwischen dem Besteller und uns über die Aufstellungsbedingungen am Aufstellungsort getroffen ist.	We shall only be obliged to deliver and carry out the assembly work once a binding agreement has been reached between the buyer and us regarding the conditions for assembly at the installation site.
Die vereinbarte Lieferzeit beginnt mit Vertragsschluss, jedoch nicht vor der vollständigen Beibringung der vom Besteller bereitzustellenden Unterlagen sowie nicht vor Eingang einer vereinbarten Vorauszahlung. Ist auch Software ein Vertragsgegenstand, so gilt dies insbesondere auch für die vom Besteller für die Systemanalyse und Programmierung beizubringenden Unterlagen und Informationen.	The agreed delivery period shall commence upon conclusion of the contract, but not before the buyer has submitted all the necessary documents and not before receipt of any agreed advance payment. If software is also the subject matter of the contract, this shall apply in particular to the documents and information which must be provided by the buyer for system analysis and programming.
Kommt der Besteller mit einer Vertragspflicht (Mitwirkungspflicht und/oder Zahlungspflicht) in Verzug, wird der vereinbarte Lieferzeitpunkt unverbindlich. In diesem Fall sind wir berechtigt, nach billigem Ermessen insbesondere unter Beachtung unserer sonstigen Verpflichtungen, die Leistungs-/Lieferzeit neu festzusetzen.	In case the buyer is late in his performance of a contractual duty (obligation to co-operate and/or payment obligation) the delivery date shall no longer be binding. In this case we are entitled, at our reasonable discretion, to consider other obligations, to set the performance/delivery appointment anew.
Eine angemessene Lieferzeitverlängerung tritt ein bei rechtmäßigen Arbeitskämpfen, insbesondere bei Streik und Aussperrung, sowie bei Eintritt unvorhergesehener Hindernisse (höhere Gewalt). Entsprechendes gilt, wenn die genannten Umstände bei unseren Lieferanten eingetreten und hierdurch die richtige und rechtzeitige Materialbeschaffung nicht zustande gekommen sind.	An appropriate extension to the delivery period occurs in the case of lawful industrial action, in particular strike and lock-out, as well as the occurrence of unforeseeable difficulties (force majeure). Accordingly, the same applies if the circumstances cited affect our suppliers because raw materials were not provided properly and punctually.
Die vorbezeichneten Hindernisse sind auch dann nicht von uns zu vertreten, wenn sie während eines bereits vorliegenden Lieferverzuges eintreten, es sei denn, dass wir den Verzug vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hätten. Nach Wegfall der vorbezeichneten Hindernisse werden wir dem Besteller die neue Lieferzeit unverzüglich mitteilen.	We shall also not be liable for the obstacles described above if they occur during an ongoing delivery contract, unless we cause the delay intentionally or through gross negligence. As soon as the obstacles described above no longer exist, we will inform the buyer of the new delivery date.
Wird die Lieferung und/oder Leistung von uns nicht ausgeführt, weil der Besteller unberechtigt von einem erteilten Auftrag zurückgetreten ist, können wir unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend zu machen, 15 % des Preises der Lieferung und/oder Leistung, für die durch die Bearbeitung des Auftrages entstandenen Kosten und für entgangenen Gewinn fordern. Dem Besteller bleibt der Nachweis eines geringeren Schadens vorbehalten.	If the delivery / service is not carried out by us because the buyer withdrew from a contract without being authorized to do so we may, without prejudice to the possible right to claim further damages, demand 15% of the price of the delivery / service for the costs amounting from the processing of the contract and for lost profit. The buyer has the right to prove that the damage is less.
Wird die Fertigstellung oder der Versand auf Wunsch des Bestellers verzögert oder die Lieferung trotz Anzeige der Versandbereitschaft nicht innerhalb einer von uns gesetzten Frist abgerufen, lagern wir sie - ggf. teilsfertig - auf Rechnung und Gefahr des Bestellers ein. Falls eine Lagerung bei uns nicht möglich ist, wird Lagergeld in Höhe der entstandenen Kosten, mindestens jedoch 0,5 % des Rechnungsbetrages für jeden Monat vom Tag der Versandbereitschaft an, berechnet.	If the completion or dispatch is delayed due to buyer's request or if the delivery, despite notification of it being ready for transport, is not retrieved within a period set by us, it is stored - even partly finished - to the cost and risk of the buyer. If it's not possible to provide storage on our premises, storage expenses to the sum of the costs incurred shall be charged every month from the day on which the dispatch was ready, however this shall be not less than 0.5 % of the invoice amount.

Wir sind auch berechtigt, nach Setzen und fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist anderweitig über den Liefergegenstand zu verfügen und den Besteller mit angemessen verlängerter Frist zu beliefern	After a reasonable grace period has expired, we may also dispose of the delivery goods elsewhere and deliver them to the buyer after a reasonable grace period.
Ist für Lieferverzug eine Vertragsstrafe verwirkt, so ist der Vorbehalt der Vertragsstrafe durch den Besteller bei Entgegennahme bzw. Abnahme der Leistung unverzichtbar.	If a contractual penalty for late delivery is forfeited, then the retention of the contractual penalty by the buyer is indisputable as soon as the good / service has been received or performed.
Im Falle eines Lieferverzuges ist der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften zur Geltendmachung von Schadensersatz statt der Leistung oder zum Rücktritt nur dann berechtigt, wenn er uns zuvor unter Androhung dieser Maßnahmen eine angemessene Frist zur Leistung oder Nacherfüllung bestimmt hat, es sei denn, dass die gesetzlichen Ausnahmefälle für eine Entbehrlichkeit der Fristsetzung (§§ 281 Abs. 2, 323 Abs. 2 BGB) vorliegen.	In case of late delivery, the buyer, within statutory limits, may only claim damages for the good or service or to withdraw from the contract, after setting a fair warning period, unless statutory exceptions for a lack of necessity for a period exist (§§ 281 section 2, 323 section 2 German Civil Code).
Weitere Ansprüche aus Lieferverzug bestimmen sich ausschließlich nach Abschnitt XI HAFTUNG dieser Bedingungen.	Further claims based on late delivery may only be raised under section XI LIABILITY of these conditions.
VII GEFAHRÜBERGANG	VII PASSING OF RISK
Die Gefahr geht entsprechend der vertraglich vereinbarten Lieferklausel gemäß der zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung gültigen INCOTERMS auf den Besteller über.	The risk shall pass to the purchaser in accordance with the contractually agreed delivery clause in accordance with the INCOTERMS valid at the time of signing the contract.
Der Gefahrenübergang auf den Besteller tritt auch dann ein, wenn die Versendung innerhalb des gleichen Ortes oder durch Fahrzeuge unseres Unterlieferanten erfolgt, wenn Teillieferungen erfolgen oder wir sonstige Leistungen (z. B. die Verpackung, Verladung oder Aufstellung) übernommen haben.	The transfer of risk to the customer shall also occur if shipment is made within the same location or by vehicles of our subcontractor, if partial deliveries are made, or if we have assumed other services (e.g., packaging, loading, or installation).
VIII ABNAHME	VIII ACCEPTANCE
Bei allen anderen Liefergegenständen führen wir die Werksabnahme im Rahmen der Endkontrolle in unserem Werk oder im Werk unseres Unterlieferers durch. Möchte der Besteller an der Werksabnahme teilnehmen, so hat er uns dies unverzüglich nach Erhalt unserer Auftragsbestätigung mitzuteilen.	For all other delivery items, we carry out a factory acceptance test within the scope of the final inspection in our work or in the work of our subcontractor. If the buyer wishes to take part in the factory acceptance test, then it must inform us of this without delay after receiving our order confirmation.
Verzichtet der Besteller auf die Teilnahme an der Werksabnahme, gilt die Abnahme als erteilt, sofern der Besteller nicht innerhalb von 14 Tagen nach Anlieferung des Liefergegenstandes schriftlich unter genauer Bezeichnung des Mangels der Abnahme ausdrücklich widerspricht und wir ihn bei Beginn der Frist auf die vorhergesehene Bedeutung seines Verhaltens besonders hingewiesen haben.	If the customer refrains from participating in the factory acceptance test, acceptance shall be deemed to have been granted unless the customer expressly objects to acceptance in writing within 14 days of delivery of the delivery item, specifying the defect in detail, and we have specifically pointed out the intended significance of his behavior at the beginning of the period.
Angelieferte Gegenstände sind, auch wenn sie unwesentliche Mängel aufweisen, vom Besteller unbeschadet der Rechte aus Abschnitt X MÄNGELANSPRÜCHE entgegenzunehmen.	Items delivered must, even if they show minor deficiencies, be accepted by the buyer without prejudice against the rights in section X CLAIMS OF DEFICIENCY .
Soweit wir den Liefergegenstand vereinbarungsgemäß aufstellen, hat der Besteller den Liefergegenstand nach Anlieferung und Installation am	If we install the delivery item as agreed, the customer must check the delivery item after delivery and installation at the installation site to

Aufstellungsort auf vertragsgemäße Ausführung zu prüfen und innerhalb von 14 Tagen nach von uns gemeldetem Installationsende abzunehmen.	ensure that it complies with the contract and accept it within 14 days of our notification of completion of installation.
Verzichtet der Besteller auf die Prüfung des Lieferumfanges gilt die Abnahme 14 Tage nach gemeldetem Installationsende als erteilt. Der Besteller ist auch im Falle einer fingierten Abnahme dazu verpflichtet, ein Abnahmeprotokoll auszustellen.	If the customer waives the inspection of the scope of delivery, acceptance shall be deemed to have been granted 14 days after notification of completion of installation. In cases of fictitious acceptance, the buyer is obliged to issue an acceptance report.
Ist vertragsgemäß oder aufgrund gesetzlicher Vorschriften eine Funktionsprüfung des Liefergegenstandes durch den Besteller am Bestimmungsort vorgesehen, so erfolgt die Abnahme im Rahmen eines von uns durchgeführten Abnahmetests. Hierzu hat der Besteller alle evtl. von ihm zu liefernden Teile, die für den Abnahmetest notwendig sind, rechtzeitig vor dem Test zur Verfügung zu stellen.	If, in accordance with the contract or statutory provisions, a functional test of the delivery item by the customer at the destination is provided for, acceptance shall take place within the framework of an acceptance test carried out by us. For this purpose, the customer shall make all parts to be supplied by him that are necessary for the acceptance test available to us in good time before the test.
Der Abnahmetest wird so schnell wie möglich nach mechanischer Fertigstellung durchgeführt, allerdings nicht später als 30 (dreißig) Tage nach der ersten Heißenbetriebnahme.	The acceptance test shall be carried out as soon as possible after mechanical completion, but no later than 30 (thirty) days after the first hot start-up.
Die Abnahme ist erfolgreich durchgeführt, wenn zu diesem Zweck von uns entwickelte Testprogramme bzw. Verfahren keine Fehler am Auftragsgegenstand feststellen oder die Anlage spezifikationsgerecht betrieben werden kann.	Acceptance shall be deemed successful if the test programs or procedures developed by us for this purpose do not detect any faults in the order item or if the system can be operated in accordance with the specifications.
Wird der Abnahmetest nicht innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach der ersten Heißenbetriebnahme bzw. innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach Lieferung durchgeführt aus Gründen, die nicht von uns zu vertreten sind, ist unsere Verpflichtung zur Durchführung eines Abnahmetests verwirkt und gilt die Abnahme des Lieferumfanges als erteilt.	If the acceptance test is not carried out within 30 (thirty) days of the first hot commission or within 90 (ninety) days of delivery for reasons for which we are not responsible, our obligation to carry out an acceptance test shall lapse and acceptance of the scope of delivery shall be deemed to have been granted.
Der Besteller darf die Abnahme bei Vorliegen eines unwesentlichen Mangels weder in der Werkstatt noch nach Anlieferung noch nach Installation oder nach durchgeführtem Funktionstest verweigern.	The customer may not refuse acceptance in the event of a minor defect, either at the workshop, after delivery, after installation, or after a functional test has been carried out.
Der Besteller ist auch im Falle einer fingierten Abnahme dazu verpflichtet, ein Abnahmeprotokoll auszustellen.	In cases of fictitious acceptance, the buyer is obliged to issue an acceptance report.
IX EIGENTUMSVORBEHALT	IX RETENTION OF TITLE
Bis zur Erfüllung aller (auch Saldo-)Forderungen, die uns aus jedem Rechtsgrund gegen den Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns die folgenden Sicherheiten gewährt, die auf Verlangen nach unserer Wahl freigegeben werden, soweit ihr realisierbarer Wert unsere Forderung nicht nur vorübergehend um mehr als 10 % übersteigt.	Until all claims (including outstanding balance claims) against the customer, to which we are legally entitled by any reason now or in the future, are paid, we are guaranteed the following collateral, which is released upon our demand at its discretion unless our realizable worth exceeds our claim temporarily by more than 10%.
Der Liefergegenstand bleibt unser Eigentum. Verarbeitung oder Umbildung erfolgt stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Erlischt unser (Mit-) Eigentum durch Verbindung, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das (Mit-) Eigentum des Bestellers an der einheitlichen Sache wertanteilmäßig (Rechnungswert) auf uns übergeht.	We retain title for the goods supplied. Processing or transformation is always carried out for us as manufacturer, but without our obligation. Should our (co)ownership rights cease by virtue of amalgamation it shall now be agreed that the (co-)ownership of the buyer in the unitary object shall be assigned to us according to its proportionate value (based on the invoice value).

Der Besteller verwahrt unser (Mit-)Eigentum unentgeltlich. Ware, an der uns ein (Mit-)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet. Bei Verarbeitung oder Umbildung setzt sich das Anwartschaftsrecht des Bestellers auf Eigentumserwerb an der alten Sache auch an der neuen Sache fort bzw. wird diesbezüglich neu begründet. Der Besteller ist verpflichtet, das Vorbehaltsgut pfleglich zu behandeln und die für die ordnungsgemäße Pflege des Vorbehaltsguts erforderlichen Service- und Wartungsarbeiten auf eigene Kosten durchzuführen. Das gleiche gilt für erforderliche Instandhaltungs- und Reparaturmaßnahmen.	The buyer shall look after our (co)owned property free of charge. Goods for which we are entitled to (co)ownership shall here forth be referred to as retained goods. In the case of processing or transformation the expectant right of the buyer for property acquisition on the old item is also carried over to the new item or it is re-affirmed. The buyer shall be obliged to handle the retained good carefully and to carry out the service and maintenance work necessary for proper care of the retained good and do so at its own expense. The same shall apply for any necessary maintaining- and repair work.
Der Besteller ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsbetrieb, und zwar gegen Bezahlung oder unter Eigentumsvorbehalt, zu veräußern oder zu verarbeiten, solange er nicht in Zahlungsverzug ist. Zu anderen Verfügungen, insbesondere Verpfändungen und Sicherungsübereignungen, ist er nicht berechtigt. Die Veräußerungsbefugnis des Bestellers steht unter dem Vorbehalt, dass der Besteller mit dem Käufer der Vorbehaltsware kein Abtretungsverbot in Bezug auf seine Forderungen aus dem Weiterverkauf vereinbart.	The buyer is entitled to sell or use the retained good during its ordinary business, and to do so in return for payment or under retention of title, provided he is not in arrears with payment. He is not entitled to other measures, particularly a chattel mortgage, distraints or any other type. The buyer's authority to sell is under the condition that the buyer does not arrange a prohibition of assignment in relation to its payment demands for the resale.
Der Besteller tritt schon jetzt die aus dem Weiterverkauf oder einem sonstigen Rechtsgrund (Versicherung, unerlaubte Handlung) bezüglich der Vorbehaltsware entstehenden Forderungen mit allen Nebenrechten an uns ab. Für den Fall, dass die Forderungen des Bestellers aus dem Weiterverkauf oder der Weiterverarbeitung in ein Kontokorrent aufgenommen werden, tritt der Besteller hiermit bereits auch seine Forderungen aus dem Kontokorrent gegenüber seinen Kunden an uns ab. Die Abtretung erfolgt in allen Fällen nur in Höhe des Betrages, den wir dem Besteller für die weiterveräußerte oder verarbeitete Vorbehaltsware berechnet haben. Der Besteller ist bis auf Widerruf berechtigt, die an uns abgetretenen Forderungen einzuziehen. Wir können den Widerruf erklären, wenn der Besteller in Zahlungsverzug gerät oder wenn sich seine Vermögensverhältnisse wesentlich verschlechtert haben. Auf unsere Anforderung hin wird der Besteller die Abtretung offenlegen und uns die erforderlichen Auskünfte und Unterlagen geben.	The buyer now already transfers all claims arising from the resale or any other legal reason (insurance, unauthorized business) with all ancillary rights concerning the retained good to us. In the case where the buyer's claims arising from the resale or further processing are received into a current account, the buyer also hereby already assigns its claims from its current account with respect to its customers to us. In any case the transfer shall only occur for the amount for which we have charged the buyer for the resold or processed retained goods. The buyer is entitled, until this is revoked, to collect the claims transferred to us. We can revoke this if the buyer falls behind in its payments or if his pecuniary condition has worsened considerably. At our request the buyer shall disclose the transfer and provide us with the necessary information and documents.
Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen. Kosten und Schäden trägt der Besteller.	In case of third party's claims to the retained good the buyer shall inform of our ownership and notify us immediately. Costs and damages shall be borne by the buyer.
Bei Pflichtverletzungen des Bestellers, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir nach erfolglosem Ablauf einer dem Besteller gesetzten angemessenen Frist zur Leistung zum Rücktritt vom Vertrag und zur Rücknahme der Vorbehaltsware berechtigt; die gesetzlichen Bestimmungen über die Entbehrlichkeit einer Fristsetzung bleiben unberührt. Der Besteller ist zur Herausgabe verpflichtet. Wir sind zum	In the case of contract breach by the buyer, particularly late payment, we are entitled to withdraw from the contract and take back the retained good after expiry of a suitable period set for the buyer to perform. Statutory provisions pertaining to lack of a necessity to set a period shall remain unaffected by this. The buyer must return the retained goods. Furthermore, we shall be entitled to withdraw from

Rücktritt vom Vertrag und zur Rücknahme der Vorbehaltsware ferner berechtigt, wenn Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Bestellers gestellt wird.	the contract and take back the goods subject to retention of title if an application is made to open insolvency proceedings against the buyer's assets.
Haben wir den Rücktritt vom Vertrag gemäß Abschnitt erklärt, so sind wir zur freihändigen Verwertung der Vorbehaltsware auf Kosten des Bestellers in analoger Anwendung des § 1234 BGB berechtigt.	If we have declared that we are withdrawing from the contract in accordance with section VI. 6 then we are entitled to the unconstrained use of the retained good at the expense of the buyer analogously to § 1234 of the German Civil Code.
X MÄNGELANSPRÜCHE	X CLAIMS OF DEFICIENCY
Für Sach- und Rechtsmängel der Lieferung leisten wir unter Ausschluss weiterer Ansprüche jedoch vorbehaltlich Abschnitt XI HAFTUNG und Abschnitt XIII VERJÄHRUNG Gewähr wie folgt:	We provide warranty for material defects and defects of title in the delivery, excluding further claims but subject to section XI LIABILITY and section XIII LIMITATION PERIOD as follows:
<u>SACHMÄNGEL</u> Die Beschaffenheit der Ware/Leistung richtet sich nach den vereinbarten technischen Liefervorschriften. Soweit nichts Besonderes vereinbart ist, wird die Ware/Leistung in der Ausführung und Beschaffenheit geliefert/erbracht, wie sie unter Beachtung der anerkannten Regeln der Technik bei uns zur Zeit der Lieferung/Leistung üblich ist.	<u>MATERIAL DEFECTS</u> The condition of the goods and service is to be determined based on the technical delivery regulations arranged. Unless an alternative arrangement has been made the goods or services are delivered / implemented in the finish and condition, as is customary taking into consideration the technical rules recognized by us at the time of delivery/service.
Falls wir nach Zeichnungen, Spezifikationen, Mustern usw. des Bestellers zu liefern haben, übernimmt dieser das Risiko der Eignung für den vorgesehenen Verwendungszweck. Entscheidend für den vertragsgemäßen Zustand der Ware ist der Zeitpunkt des Gefahrübergangs.	Should we have to supply an item according to technical drawings by the buyer, he shall take on the risk of the suitability in relation to the application foreseen. The point of risk transfer is final and conclusive in ascertaining that the condition of the goods corresponds to the contract.
Soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart, leisten wir keine Gewähr dafür, dass die von dem Liefergegenstand ausgehenden statischen und/oder dynamischen Kräfte von dem Aufstellungsort oder seiner Umgebung schadenfrei aufgenommen werden können.	Unless arrangements are made to the contrary, we do not warrant that the static and/or dynamic forces produced by the delivery goods will have a harmless effect on the installation point or in its surroundings.
Ausgeschlossen ist die Gewährleistung weiter für Mängel, die verursacht oder zum überwiegenden Teil mit verursacht wurden durch ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung und Montage durch den Besteller, Nichtberücksichtigung unserer speziellen Bedienungsvorschriften, fehlerhafte Bedienung und Behandlung, natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Instandsetzungs- und Wartungsarbeiten durch den Besteller oder Dritte, ungeeignete Betriebsmittel, Austauschwerkstoffe, chemische, elektronische oder elektrische Einflüsse, es sei denn, dass solche Einflüsse ihre Ursache in unserem Liefergegenstand haben.	The warranty is also excluded for defects that were caused or predominantly caused by unsuitable or improper use and installation by the customer, failure to observe our special operating instructions, incorrect operation and handling, natural wear and tear, incorrect or negligent repair and maintenance work by the customer or third parties, unsuitable operating materials, replacement materials, chemical, electronic, or electrical influences, unless such influences originate from our delivery item.
Ebenso sind rauchgasberührte Teile, Korrosion, chemische Reaktionen des Materials, Kugeln, kugelberührte Teile, Verbrauchsmaterial sowie alle Folgeschäden von der Gewährleistung ausgeschlossen.	Parts in contact with flue gas, corrosion, chemical reactions of the material, balls, parts in contact with balls, consumables, and all consequential damage are also excluded from the warranty.
Alle diejenigen Teile sind unentgeltlich nach unserer Wahl nachzubessern oder mangelfrei zu ersetzen, die sich infolge eines vor	All parts that prove to be defective as a result of circumstances prior to the transfer of risk shall be repaired or replaced free of charge at

dem Gefahrübergang liegenden Umstandes als mangelhaft herausstellen. Die Feststellung solcher Mängel ist uns unverzüglich schriftlich zu melden. Ersetzte Teile werden unser Eigentum.	our discretion. The discovery of such defects must be reported to us immediately in writing. Replaced parts become our property.
Zur Vornahme aller uns notwendig erscheinenden Nachbesserungen und Ersatzlieferungen hat der Besteller nach Verständigung mit uns die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben; anderenfalls sind wir von der Haftung für die daraus entstehenden Folgen befreit.	The customer must give us the necessary time and opportunity to carry out all repairs and replacement deliveries that we deem necessary after consultation with us; otherwise, we shall be released from liability for the consequences arising therefrom.
Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit bzw. zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei wir sofort zu verständigen sind, hat der Besteller das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von uns Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen.	Only in urgent cases where operational safety is at risk or to prevent disproportionately large damage, in which case we must be notified immediately, shall the customer be entitled to remedy the defect himself or have it remedied by third parties and to demand reimbursement of the necessary expenses from us.
Wir sind berechtigt, die Nachbesserung bzw. die Ersatzlieferung von einer unter Berücksichtigung des Mangels angemessenen Teilzahlung auf den Liefergegenstand bis zur Höhe des Wertes der mangelhaften Sache geltend zu machen. Der Besteller darf jedoch im Einzelfall einen höheren Betrag zurückhalten, sofern der Sicherungszweck dies erfordert, oder die Zahlung gänzlich verweigern, wenn die mangelhafte Sache für ihn wertlos ist.	We shall be entitled to demand that the repair or replacement delivery be made against a partial payment for the delivery item that is reasonable in view of the defect, up to the value of the defective item. However, the customer may retain a higher amount in individual cases if this is necessary for security purposes or refuse payment altogether if the defective item is worthless to him.
Kommen wir unserer Verpflichtung zur Nachbesserung bzw. Ersatzlieferung nicht oder nicht vertragsgemäß innerhalb einer angemessenen Zeit nach, so kann der Besteller uns schriftlich eine letzte Frist setzen, innerhalb der wir unserer Verpflichtung nachzukommen haben. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist kann der Besteller bei Mängeln an Bauleistungen Herabsetzung des Preises (Minderung) verlangen sowie bei sonstigen Mängeln vom Vertrag zurückzutreten oder Minderung verlangen.	If we fail to fulfill our obligation to repair or replace the goods within a reasonable period of time or in accordance with the contract, the customer may set us a final deadline in writing within which we must fulfill our obligation. If this deadline expires without success, the customer may demand a reduction in price (abatement) in the case of defects in construction work or withdraw from the contract or demand abatement in the case of other defects.
Statt eines Vertragsrücktritts oder einer Minderung kann der Besteller die notwendige Nachbesserung selbst oder von einem Dritten auf unsere Kosten und Gefahr vornehmen lassen.	Instead of withdrawing from the contract or demanding abatement, the customer may carry out the necessary rectification himself or have it carried out by a third party at our expense and risk.
Eine Kostenerstattung ist ausgeschlossen, soweit die Aufwendungen sich erhöhen, weil die Ware nach unserer Lieferung an einen anderen Ort verbracht worden ist, es sei denn, dies entspricht dem bestimmungsgemäßen Gebrauch der Ware.	Reimbursement of costs is excluded if the expenses increase because the goods have been moved to another location after our delivery, unless this corresponds to the intended use of the goods.
Sollten die Begriffe „Garantie“ oder „garantieren“ verwendet werden, so handelt es sich hierbei für den Auftragnehmer ausschließlich um reine Gewährleistungszusagen bzgl. Sachmängeln gemäß § 434 BGB.	In case of using the word “guarantee” it is always meant a warranty following §434 German Civil Code.
Die Verjährung der gegen uns gerichteten Gewährleistungsansprüche bestimmt sich nach Abschnitt XIII VERJÄHRUNG dieser Bedingungen.	The limitation period for the warranty claims made to us are defined in section XIII LIMITATION PERIOD of these conditions.
<u>RECHTSMÄNGEL</u>	<u>LACK OF TITLE</u>
Für die Benutzung des Liefergegenstandes zur Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten werden wir auf	If the use of the delivery item infringes industrial property rights or copyrights, we shall, at our expense, either procure the right for the

unsere Kosten dem Besteller grundsätzlich das Recht zum weiteren Gebrauch verschaffen oder den Liefergegenstand in einer für den Besteller zumutbaren Weise derart modifizieren, dass die Schutzrechtsverletzung nicht mehr besteht.	customer to continue using the delivery item or modify the delivery item in a manner reasonable for the customer so that the infringement no longer exists.
Ist dies zu wirtschaftlich angemessenen Bedingungen oder in angemessener Frist nicht möglich, ist der Besteller zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Unter den genannten Voraussetzungen steht auch uns ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu.	If this is not possible under economically reasonable conditions or within a reasonable period of time, the customer is entitled to withdraw from the contract. Under the aforementioned conditions, we are also entitled to withdraw from the contract.
Darüber hinaus werden wir den Besteller von unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Ansprüchen der betreffenden Schutzrechtsinhaber freistellen.	In addition, we will indemnify the customer against any undisputed or legally established claims of the relevant property right holders.
Die hier genannten Verpflichtungen sind vorbehaltlich Abschnitt XI HAFTUNG für den Fall der Schutz- oder Urheberrechtsverletzung abschließend. Sie bestehen nur, wenn ▪ der Besteller uns unverzüglich von geltend gemachten Schutz- oder Urheberrechtsverletzungen unterrichtet ▪ der Besteller uns in angemessenem Umfang bei der Abwehr der geltend gemachten Ansprüche unterstützt bzw. uns evtl. erforderliche Modifizierungsmaßnahmen ermöglicht ▪ uns alle Abwehrmaßnahmen einschließlich außergerichtlicher Regelungen vorbehalten bleiben ▪ der Rechtsmangel nicht auf einer Anweisung des Bestellers beruht ▪ die Rechtsverletzung nicht dadurch verursacht wurde, dass der Besteller den Liefergegenstand eigenmächtig geändert oder in einer nicht vertragsgemäßen Weise verwendet hat.	The obligations mentioned here are final and conclusive, subject to section XI LIABILITY in the event of a breach of protective rights or copyright. They only exist if: ▪ the customer informs us immediately of any asserted infringements of property rights or copyrights ▪ the customer supports us to a reasonable extent in defending against the claims asserted or enables us to carry out the necessary modification measures ▪ we reserve the right to take all defensive measures, including out-of-court settlements ▪ the legal defect is not based on instruction from the customer ▪ the infringement of rights was not caused by the buyer arbitrarily altering or using the delivery item in a non-contractual manner.
XI HAFTUNG	XI LIABILITY
Wenn der Liefergegenstand durch unser Verschulden infolge unterlassener oder fehlerhafter Ausführung von vor oder nach Vertragsschluss erfolgten Vorschlägen und Beratungen oder durch die Verletzung anderer vertraglicher Nebenverpflichtungen - insbesondere Anleitung für Bedienung und Wartung des Liefergegenstandes - vom Besteller nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Bestellers die Regelungen der Abschnitte X MÄNGELANSPRÜCHE und XI HAFTUNG entsprechend.	If the delivery good cannot be used by the buyer in a contractual manner, for which we is responsible, because suggestions made or advice given, were not carried out, or were carried out incorrectly, prior to or after conclusion of the contract, or through the infringement of additional contractual obligations - particularly instructions for use and maintenance of the delivery item - then the provisions of section X CLAIMS OF DEFICIENCY and section XI LIABILITY shall apply excluding any further claims by the buyer.
Für Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, haften wir - aus welchen Rechtgründen auch immer - nur a) bei Vorsatz a) bei grober Fahrlässigkeit unserer leitenden Angestellten b) bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit c) bei Mängeln, die wir arglistig verschwiegen haben d) bei Mängeln des Liefergegenstandes, soweit nach Produkthaftungsgesetz für Personen- oder Sachschäden an privat genutzten Gegenständen gehaftet wird.	We are only liable for damages which did not occur on the delivery item itself - for whatever legal reason it may be - in the case of b) intent c) gross negligence of our officers d) negligent injury to life, limb or health e) defects which we have deceitfully concealed f) defects in the delivery goods to the extent we are liable pursuant to the German Product Liability Act for personal injury or property damage to privately used objects

Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haften wir auch bei grober Fahrlässigkeit von Angestellten in keiner leitenden Position und bei leichter Fahrlässigkeit, in letzterem Fall begrenzt auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.	In the case of negligent infringement of substantial contractual obligations, we are also liable for gross negligence of junior executives and for slight negligence. If the latter is the case the liability is limited to damage typically the contract which is reasonably foreseeable.
Weitere Ansprüche gleich aus welchem Rechtsgrund sind ausgeschlossen.	Further claims, regardless of their legal basis, are excluded.
XII ERSATZTEILE	XII SPARE PARTS
Bei Lieferung von Ersatzteilen leisten wir keine Gewähr für natürliche Abnutzung. Ferner wird unsere Haftung aus Abschnitt X MÄNGELANSPRÜCHE zusätzlich beschränkt auf den doppelten Rechnungswert des betreffenden Ersatzteiles für jeden einzelnen Schadenfall, es sei denn, dass die Voraussetzungen gemäß Abschnitt XI HAFTUNG vorliegen.	We do not warrant spare parts which we deliver for natural wear and tears. Furthermore, our liability from section X CLAIMS OF DEFICIENCY is additionally limited to twice the invoice value of the relevant spare part for every individual case of damage, except the premises according to section XI LIABILITY exist.
Ebenso sind rauchgasberührte Teile, Korrosion, chemische Reaktionen des Materials, Kugeln, kugelberührte Teile, Verbrauchsmaterial sowie alle Folgeschäden von der Gewährleistung ausgeschlossen.	Parts that come into contact with flue gas, corrosion, chemical reactions of the material, balls, parts that come into contact with balls, consumables, and all consequential damage are also excluded from the warranty.
XIII VERJÄHRUNG	XIII LIMITATION PERIOD
Alle Ansprüche des Bestellers - aus welchen Rechtsgründen auch immer - verjähren 12 Monate nach Lieferung. Für Schadensersatzansprüche nach Abschnitt XI HAFTUNG sowie für Ansprüche aufgrund von Sachmängeln gemäß § 434 BGB gelten die gesetzlichen Fristen.	All claims of the customer - regardless of their legal basis - shall become time-barred 12 months after delivery. The statutory periods shall apply to claims for damages under Section XI LIABILITY and to claims based on material defects in accordance with § 434 BGB (German Civil Code).
Sie gelten auch für Mängel eines Bauwerks oder für Liefergegenstände, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet wurden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben.	They also apply to defects in a building or to delivery items that have been used for a building in accordance with their normal use and have caused its defectiveness.
Nachbesserung und Ersatzlieferung lassen die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche nicht neu beginnen.	Repair and replacement do not restart the limitation period for warranty claims.
XIV SOFTWARENUTZUNG	XIV SOFTWARE USE
Soweit im Lieferumfang Software enthalten ist, wird dem Besteller ein nicht ausschließliches Recht eingeräumt, die gelieferte Software einschließlich ihrer Dokumentationen zu nutzen. Sie wird zur Verwendung auf dem dafür bestimmten Liefergegenstand überlassen. Eine Nutzung der Software auf mehr als einem System ist untersagt.	If software is included in the scope of delivery, the customer is granted a non-exclusive right to use the delivered software, including its documentation. It is provided for use on the delivery item for which it is intended. Use of the software on more than one system is prohibited.
Der Besteller darf die Software nur im gesetzlich zulässigen Umfang (§§ 69 a ff. UrhG) vervielfältigen, überarbeiten, übersetzen oder von dem Objektcode in den Quellcode umwandeln. Der Besteller verpflichtet sich, Herstellerangaben - insbesondere Copyright-Vermerke - nicht zu entfernen oder ohne unsere vorherige ausdrückliche Zustimmung zu verändern.	The customer may only reproduce, revise, translate, or convert the object code into source code to the extent permitted by law (§§ 69 a ff. UrhG). The customer undertakes not to remove or modify manufacturer information, in particular copyright notices, without our prior express consent.
Alle sonstigen Rechte an der Software und den Dokumentationen einschließlich der Kopien bleiben bei uns bzw. beim Softwarelieferanten. Die Vergabe von Unterlizenzen ist nicht zulässig.	All other rights to the software and documentation, including copies, remain with us or the software supplier. The granting of sublicenses is not permitted.

XV ANWENDBARES RECHT, GERICHTSSTAND, TEILUNWIRKSAMKEIT	XV GOVERNING LAW, PLACE OF JURISDICTION, PARTIAL INVALIDITY
Auf die Vertragsbeziehung ist ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden. Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den Warenkauf (CISG - "Wiener Kaufrecht") ist ausgeschlossen.	The contractual relationship shall be governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 (CISG - "Vienna Sales Convention") is excluded.
Gerichtsstand für alle etwaigen Streitigkeiten ist ausschließlich Krefeld. Wir sind jedoch auch berechtigt, unsere Ansprüche an einem der Gerichtsstände des Bestellers geltend zu machen.	The exclusive place of jurisdiction for all disputes is Krefeld. However, we are also entitled to assert our claims at one of the purchaser's places of jurisdiction.
Sollte eine Bestimmung oder ein Teil einer Bestimmung dieser Allgemeinen Lieferbedingungen oder der sonstigen vertraglichen Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen bzw. des übrigen Teils der Bestimmung nicht berührt.	Should any provision or part of a provision of these General Terms and Conditions of Delivery or other contractual agreements be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions or the remaining part of the provision.
XVI ANWENDBARE FASSUNG	XVI APPLICABLE VERSION
Die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Lieferbedingungen ist maßgebend.	The German version of these General Terms and Conditions of Delivery shall prevail.